

COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)
کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات
کا معلوماتی فارم۔

Date / تاریخ February 12th, 2016

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربعہ

Longitude E 071° 41' 04.00"

عرض بلد

Latitude N 35° 41' 57.60"

طول بلد

District Name Chitral

ضلع کا نام

Tehsil Name Chitral

تحصیل کا نام

Union Council Name Ayun

یونین کونسل کا نام

Village Name Broun, Bumberet

گاؤں کا نام

Name or compiler and contact information	Ghiasudin Pir – THAAP Researcher +92-321-9438811
--	---

1. Identification of ICH (Intangible Cultural Heritage) Element

غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element, as used by the Community concerned and brief description.

مقامی لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

انفرادی اثاثے کا مختصر تعارف بھی تحریر کیجیے۔

Ja'un (Walnut Bread): The preparation of walnut bread and its role in Kalasha rituals

From

Jen – (Walnut) and aun – (Bread/Roti)

1.2 ICH Domain of the Element

یہ انفرادی اثاثہ کیا کہلاتا ہے؟

اور اثاثوں کی بڑی تقسیم میں اس کا تعلق کس گروپ کیساتھ ہے؟

☐ Oral Traditions and Expressions / ذہانی روایات اور اظہارات

☐ Performing Arts / پرفارمنگ آرٹس

☐ Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور جشن

☐ Knowledge and Practices concerning / قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات / nature and the universe

☐ Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی

☒ Traditional Cuisine / روایتی کھانے

☐ Traditional Games and Sports / روایتی کھیل

☐ Other / دیگر _____

1.3 Community(ies) concerned / (مقامی آبادی (ذبان، علاقہ، قومیت)

- Kalash Community
- Khowar Community

1.4 Physical Location(s), distribution and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اسکی مقدار /
کثرت کا تعین کیسے کیا جا سکتا ہے، یا اس کا رواج کتنا
ہے؟ لوگوں میں کتنا معروف دستور ہے؟

Physical Location: Bumburet, Birir, Rumbur

Frequency of enactment: Used as a staple diet and also made especially for guests, visiting family elders etc. Plus, offering of walnut bread are prominent in a number of rituals and festivals.

1.5 Short description of the element
(Preferably no more than 200 words)

اس اثاثے کا مرکز کیا ہے؟ (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

The Traditional Ja'un is made from a mixture of crushed walnuts and salt is used as a filling in wheat flour and water dough. The ingredients for the filling are mixed separately and then added to a carefully shaped cone like dough ball cavity. The cavity once filled with the mixture is shaped like a round, thick, stuffed roti. This is now placed on top of a wood fired rectangular shaped iron stove – approximately 1 ½ feet wide and 3 feet long. The top of the stove acts as an iron skillet and the bread is flipped over every few minutes till in turns golden brown. The Ja'un is completed inside the over where it is baked for a further few minutes. The filling mix of the walnut bread has variations. The walnut and salt filling bread is made by the Khowar and Kalash community of the area. Variations to the mixture include additions of a spice mix containing walnut, salt, onion, red chilli powder, green chilli, ginger, garlic and coriander powder. Another variation includes the addition of beef or lamb meet as a filling. The latter two types of bread are only made by the Kalasha community. Rituals such as Gosh'nik (male and female initiations), Ghona Chanja – The night during the Chawmoss festival when members of the Kalasha community go to the Indrein alter in Batrik village, and Kagayak – when an offering of meat walnut bread is given to a white crow to attain good fortunes are among the few time walnut bread plays a prominent role in Kalasha life.


اگر ضرورت ہو تو مزید صفحات جوڑے جاسکتے ہیں / Additional pages can be attached if needed

2. Characteristics of the ICH Element	مادی اثاثے کی ساخت
<p>2.1 Personnel directly involved in the enactment or practice of the element (Name, Age, Gender, Professional Category)</p> <p>Made in all households mostly by women once they come of age and start helping around in cooking. Men made walnut bread with only the walnut and salt filling, but it is mostly made by females.</p>	<p>اس اثاثے سے وابستہ کون لوگ ہیں؟ (نام، عمر، جنس، شعبہ)</p>
<p>2.2 Other people in the community who are less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission (e.g. preparing stages, training, supervising, preparing specific equipment, dresses etc.)</p> <p>The art of making walnut bread is a living heritage of the Kalasha community and is transferred from mother to daughter</p>	<p>اور کونسے مقامی لوگ ہیں جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں؟ (مثلاً انتظامات جیسے سٹیج کی تیاری، کپڑے، تربیت، معاونت، امداد وغیرہ)</p>
<p>2.3 Languages Involved</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kalashamon • Khowar 	<p>اس اثاثے کا کس زبان کیساتھ تعلق ہے؟</p>
3.0 State of the ICH Element	غیر مادی اثاثے کی حالت
<p>3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community(ies)</p> <p>No intangible threat</p>	<p>آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو خطرہ ہو؟</p>
<p>3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element</p> <p>The recent flood has caused a host of setbacks – one of which is the uprooting of walnut trees.</p>	<p>اثاثے سے جڑے ہوئے مادی اثاثے جن کو کوئی خطرہ ہو۔</p>
<p>3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element</p> <p>Initiatives have been taken by the community itself and replantation of walnut tress has taken place</p>	<p>کیا اوپر بیان کئے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئی۔</p>

4.0 References concerning the ICH element (if any)	اثاثے سے متعلق حوالہ جات
4.1 Literature (if any)	کتابی حوالے -
<ul style="list-style-type: none"> Ali, Muhammad Kashif. 2010. Indigenous Kalasha Food: The Walnut Bread. Source: http://kalashapeople.blogspot.com/2010/09/indigenous-kalasha-food-walnut-bread.html Robertson, George Scott. 1896. The Kafirs of the Hindu Kush. Oxford: Oxford University Press Maggi, Wynne. 2001. Our Women are Free: Gender and Ethnicity in the Hindu Kush. Michigan: University of Michigan Press. 	
4.2 Audio visual materials, recordings or any objects etc., in archives, museums and private collections (if any)	اثاثے کی صوتی، بصری مواد اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب خانے میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)۔
<ul style="list-style-type: none"> Ali, Muhammad Kashif. 2010. Indigenous Kalasha Food: The Walnut Bread. Source: http://kalashapeople.blogspot.com/2010/09/indigenous-kalasha-food-walnut-bread.html Walnut bread Video – taken by THAAP team – Broun Village – Bumburet – Shahi Gul, Zumaira, Shaira Bibi. 	
5.0 Data restrictions and permissions	مواد پر پابندیاں اور اجازت۔
5.1 Restriction if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared	کوی ایسی حساس معلومات جو کمیونٹی کیلئے نقصان دہ ہو۔
None	
5.2 Resource person(s): name, affiliation and location (if any particular village)	معلومات دینے والے کا نام اور باہمی تفصیل۔
<ul style="list-style-type: none"> Shaira Bibi: Govt. Girls Degree College Chitral, Broun Village, Bumburet Shahi Gul: Owner of the Kalasha Handicrafts center, Broun Village, Bumburet 	
5.3 Additional media attachments, if any	مزید ابلاغ اگر کوئی ہیں۔
<input checked="" type="checkbox"/> Audio صوتی <input checked="" type="checkbox"/> Video بصری <input checked="" type="checkbox"/> Photograph فوٹوگراف <input type="checkbox"/> Other دیگر _____	
5.4 Date(s) and place(s) of information generated	تاریخ، جگہ اور معلومات کا ماخذ۔
February 12 th , 2016 Broun Village, Bumberet	

You may add additional information on separately attached sheets

آپ اضافی معلومات علیحدہ صفحات پر لکھ سکتے ہیں

6.0 Permission to compile data	اجازت نامہ۔
6.1 Person(s) who compiled the inventory (Name/s) Shahi Gul: Local Community leader Shaira Bibi: Local Community member and daughter of Shahi Gul, Broun Village Mastana: Local Community member and Daughter of Shahi Gul, Broun Village Ghiasuddin Pir: THAAP Researcher Ahsan Masood Anwari: THAAP Researcher Imran Munir: THAAP Researcher	اس شخص یا ان اشخاص کا نام جنہوں نے مواد کو مرتب کیا۔ اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے کمیونٹی کا اجازت نامہ۔
<p>I <u>Kalash</u> agree as a representative of the <u>Shaira bibi</u> community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of the local community</p> <p>میں <u>شائرا بی بی</u> اس علاقہ کی مقامی آبادی <u>کلاش</u> کا حصہ اور ان کا/کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا/کرتی ہوں کہ اکھٹی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی، یادوںوں اثاثہ جات میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی کمیونٹی اور مقامی لوگوں کی اجازت سے بھرا گیا ہے۔</p> <p style="text-align: center;">  شائرا بی بی </p>	
6.3 Date of entering the information in the National and/or Provincial Inventory.	معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ